

ÁLORA,

LA BIEN CERCADA



24

DICIEMBRE, 2007

ÁLORA LA BIEN CERCADA
REVISTA POLÍGLOTA INTERNACIONAL DE POESÍA Y DIBUJO

**Álora la bien cercada,
tú que estás en par del río...**
(Romance anónimo del siglo XV)

ÁLORA, LA BIEN CERCADA, es una revista Internacional políglota de Poesía y Dibujo, NO VENAL, con colaboraciones altruistas, que Patrocina y Edita la Concejalía de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Álora con la colaboración de la Excma. Diputación Provincial de Málaga (España), dedicada a la difusión de la poesía y el dibujo, así como a la traducción procedente de cualquier lengua, distribuyéndose GRATUITAMENTE EN SU TOTALIDAD, entre importantes Universidades Españolas y del mundo.

Dirige:
JOSE MARÍA LOPERA
Apartado de Correos n.º 38
29500 ÁLORA - Málaga - España
jmlopera@hotmail.com

Cualquier número de Álora, la bien cercada
puede verse en:
www.josemarialopera.com
www.josemarialopera.es
www.alora.es/servicios/revista.asp
www.revistaaloralabien cercada.blogspot.com

Depósito Legal: MA 892/97
ISBN 84-606-1953-2

Prohibida la reproducción total o parcial de
estas colaboraciones inéditas.

Álora, la bien cercada no se hace responsable del contenido
de las colaboraciones inéditas, libremente expresadas
por los autores de esta edición.

ÁLORA,

LA BIEN CERCADA



24

Diciembre, 2007

HOMENAJE A LA VILLA DE MADRID, CAPITAL DE ESPAÑA

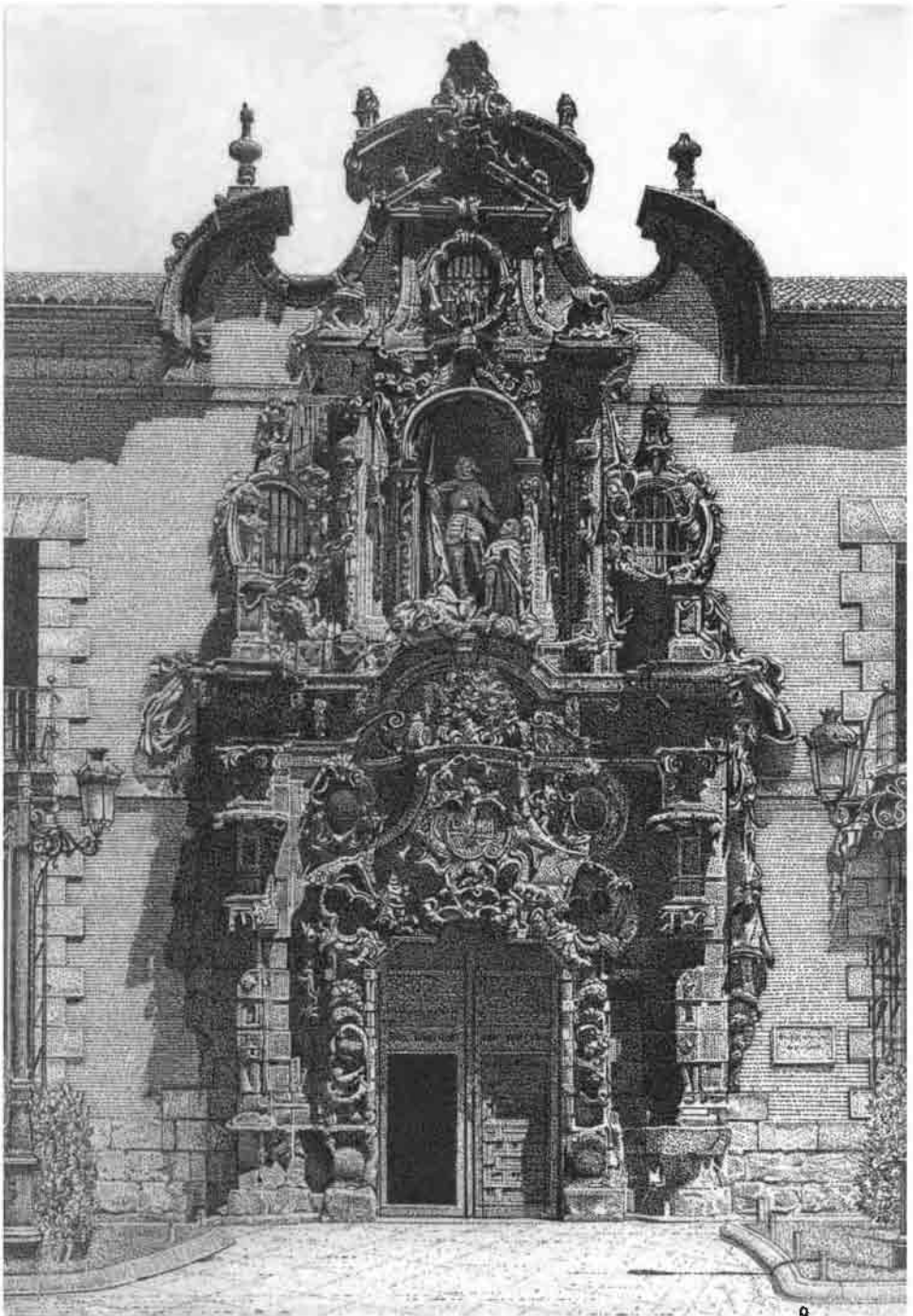
Madrid es una Ciudad poética desde el kilómetro cero de la Puerta del Sol hasta donde alienta la caricia de su espíritu. Se le caen los versos de su inspiración como al descuido y germinan en la grandiosidad de sus salones, en los cafés, los bares, los remates de sus rascacielos, el agrietado asfalto de las callejas y hasta en el debilucho musgo de los tejadillos de sus buhardas.

Alora, la bien cercada lo tuvo presente desde su nacimiento en aquellos días últimos de Febrero de 1991, a medio camino entre flores y allosas de los almendros y a un guiño del azahar perfumado del Valle del Guadalhorce. Y pasaron los años. Y *Alora, la bien cercada*, saliendo y entrando con su abrazo de hospitalario y generoso, homenajeó a las más importantes bienales y festivales de Europa; llevó, en sus páginas su mensaje poético y fraterno y bebió los versos de las lenguas de muchas etnias africanas.

Y, sin embargo, *Alora, la bien cercada* que rondó, tímidamente a Madrid, se quedó en espera con la dignidad provinciana de quien piensa que la Villa del Oso y el Madroño es una gran tribuna a la que hay que llegar con voz humilde pero reconocida.

Hoy, por fin, la revista aloreña de la mano cariñosa de ilustres poetas madrileños, con el empuje generoso de la poesía hispanoamericana y alentada por voces poéticas de ámbito internacional, dedica esta edición número 24 como HOMENAJE A LA VILLA DE MADRID, CAPITAL DE ESPAÑA.

Que ella, como seno del entrañable y hospitalario pueblo madrileño, reciba la ofrenda de los versos de cada una de nuestras páginas.



Poesia secreta e catártica
no círculo pelo círculo

Nos termos finais e plácidos da hipótese
meu sangue desagua num lago de Francisco

...

e a poderosa revolve devora
muita pobre alma em poderosa
sobra a respiração delirante
e a barreira depois da curva

MARCELO BACKES

Paseo secreto y catártico al círculo polar ártico

En las tierras frías y plácidas de Lapônia,
mi Uruguay desagua en un lago de Francônia

..
y el macareo revuelto devora
mi pobre alma en polvorosa;
sobra la quebrada dolorosa
y la borrasca después de la aurora.

Traducción del portugués brasileño:
J.L. Reina Palazón

MARCELO BACKES

Ожисси

Стану ме доблякоха
на прета вна а така,
само тя по имертно.

Първо
не ме познаха..
и после никой
не ме потпя нинго

Убох претендентие.
и вие не трябва да пувам през бурята.
Не е първо побего да измислям.
Да се измислям Да бода
друг.

Да бода.
Ви дори аз севувам
Ожисси.

С бодна се
мекто бачство

в реалността.
Живка Балтаджиева

ZHIVKA BALTADZHIEVA

Ulises

A la playa de Ítaca
me trajeron dormido,
un cuerpo inerte sólo.

Primero
no me reconocieron
y después nadie me preguntó
nada.

He matado los pretendientes.

Y más no tengo que navegar.
No tengo que inventarme.
No tengo que inventar nada.
No tengo que ser

otro.

No tengo que ser.

Ni siquiera yo
sueño con Odiseo.

Mi fuga
a lo real

se ha cumplido.

